

Yemeni Arabic transcript:

- ل: أيش اسمك؟
ن: ناصر.
ل: كم عمرك ياناصر؟ كم يعني؟
ن: خمس.
ل: خمس أيش؟
س: أربع سنين الآن داخل بالخامسة.
ن: خمسة.
ل: خمس سنين؟
ن: خمس سنين.
ل: خمس سنين؟
ن: أيوه.
ل: دخلت المدرسة ياناصر ولا عادك؟
ن: عادوه.
ل: متى باتدخل؟
ن: مش داري. السنة الواجبة بدخل.
ل: طيب ياناصر؟
ن: ها؟
ل: أيش تسوي كل يوم؟
ن: جالس جالس، جالس كل يوم جالس من نفسي. أشتي أضرب عصا، عصا عصا عصا... وهم يآذوا يآذوا...
ل: من هم؟
ن: الجهال!
ل: أيش من جهال؟
ن: هناك.
ل: فين هناك؟
ن: هناك داخل الصف الرابع.
ل: داخل صف رابع؟
ن: ها.
ل: فين؟
ن: صفوف الصغار بس خامس.
ل: في المدرسة؟
ن: لا بالروضة!
ل: بالروضة. أيش يسووا مله يآذوا؟
ن: يآذوا يشتوا يلعبوا يشتوا يلعبوا ...
ل: يشتوا يلعبوا بأيش؟
ن: بأيش؟ يلعبوا دواره، وأنا مالا عبهمش. أنا جالس بعدين قلتو هيببي بكيت. ألعب سوني.
ل: تلعب سوني؟
ن: أيوه.
ل: أيش تلعب بالسوني؟
ن: ها؟
ل: أيش تلعب بالسوني؟
ن: لا، التنين.
ل: أيش من تنين؟

ن: التنتين داك اللي يقفز. أشتري حق كراش جير.
ل: حق كراش جير؟
ن: ها.
ل: أيش سويت اليوم باناصر؟
ن: جلست جالس، جلست جلست كل يوم أجلس.
ل: تجلس فين؟
ن: في البيت.
ل: أيش تسوي لما تجلس في البيت؟
ن: جالس ألعب أفرج أطفال، هكذا.
ل: وأيش كمان؟
ن: الى اللقاء.

English translation:

L: What's your name?
N: Nasser.
L: How old are you? What do you mean?
N: Five.
L: Five what?
S: He is four now entering his fifth year.
N: Five.
L: Five years old?
N: Five years old.
L: Five years old?
N: Yes.
L: Do you go to school yet, Nasser?
N: Not yet.
L: When will you go to school?
N: I don't know. Next year I'll go.
L: Okay Nasser.
N: What?
L: What do you do every day?
N: I stay, stay, stay, every day I stay by myself, I want to play the stick, stick, but they keep bothering.
L: Who?
N: The kids!
L: Which kids?
N: The kids over there.
L: Where?
N: There in the fourth grade.
L: In the fourth grade?
N: Yes.
L: Where?
N: The kids classes, and the fifth.
L: In school?
N: No, in kindergarten!

L: In kindergarten? But what do they do to bother you?
N: They bother me, they want to play and play and play.
L: Want to play what?
N: What? They want to play *dawara*¹, and I don't play with them. I was sitting and then I said: "heee" I cried. I play Playstation.
L: You play with the Playstation?
N: Yes.
L: What do you play in the Playstation?
N: Ha?
L: What do you play in the Playstation?
N: No, the dragon.
L: Which dragon?
N: The dragon that jumps. I bought [the games] of Crash Gear too.
L: Crash Gear?
N: Ha.
L: What did you today, Nasser?
N: I stayed [home]. I stay and stay and stay. I stay [here] everyday.
L: Where do you stay?
N: Home.
L: What do you do when you stay home?
N: I stay to play, watch cartoons, and things like that.
L: And what else?
N: Good bye.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Dawara: a kids' game in which they run in a circle.